

Mythe du grillon contre la chauve-souris

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005-10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

La femme de la chauve-souris part chercher des fourmis volantes. Mais elle rencontre le grillon en chemin qui prononce des mots insultants sur l'aspect physique de son mari. Alors elle rentre et en avise ce dernier. Furieux, Chauve-souris part affronter le grillon, mais celui-ci lui fend l'une des membranes de ses ailes avec son crochet. De retour chez lui, sa femme et ses enfants lui réparent son aile en collant dessus une feuille de tabac. Chauve-souris retourne ensuite affronter le grillon avec sa femme, ses enfants et ses frères, mais les grillons leur tranchent à nouveau les membranes de leurs ailes. Les chauves-souris finissent par abandonner le combat.

**Wapirámáni nókichako pijirí wa'té
yukuna marí**
Píteru i'má riyukuna

Mythe du grillon contre la chauve-souris
Narrateur : Mario Matapi

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Pijiri yajalo i'jichari kujwena
wapá'tako amaje. E ruphachiya pe'iyó
iñe'pu chu wapiramane ta. | Un jour que la femme de la chauve-souris
allait voir l'envol des fourmis, elle rencontra
le grillon en chemin. |
| 2. | E rumicha rijló : | Elle lui dit : |
| | – Me ño'jo pi'jicha wapirámáni ? | – Où vas-tu grillon ? |
| 3. | – Unká me ño'jó kalé nu'jicha,
kujwena wapa'tako amaje nu'jicha, ke
rimicha. | – Nulle part, je vais seulement voir l'envol
des fourmis. |
| 4. | Aú rumicha : – Me ño'jó chi pi'jicha
kujwena amaje ? | – Où ça ? |
| 5. | – Unká me ño'jó kalé nu'jicha !
Kayemayeema, katarawila, kaichi'lala
ejó nu'jicha, ke rimichaka. | – Où pourrais-je donc aller ? Je vais là où
l'on a des oreilles à membrane, des dents
déchaussées et des lèvres émaciées. ¹ |
| 6. | – Je, ke rumichaka. | – Ah bon, dit-elle. |
| 7. | E rimichata rojló : | Et il lui dit : |
| | – Piká ta me ño'jo chi pi'jicha kujwé
amaje. | – Et toi ? Vas-tu voir les fourmis ? |
| 8. | – Unká me ño'jo kalé nu'jicha, ke
rumichaka. Kumájo'ni wapojó
nu'jicha, ke rumichaka. | – Bien sûr, dit-elle. Je vais au bord de la
rivière de la [tête de] noix. ² |
| 9. | – Ñaké iká, no'pichaka. | – Bien. Alors je poursuis ma route. ³ |

¹ Référence péjorative au physique repoussant de la chauve-souris.

² **Kumájo'ni** (Yuc.). Noix sylvestre non identifiée. Référence au front d'apparence sèche et fissurée du grillon.

10. Kaja ra'páñaichaka ruká e rumicha rijló : Wapiramane, mere chi piñakare kele ? Mais avant qu'il ne se soit éloigné, elle lui dit : « Grillon, c'est où chez toi ? »
11. – Unká mere kalé nuñakare, pupa inami chu nuñakare, ke rimichaka rojló. – Il n'y a pas [tellement] d'endroits. Dans le tronc de chonta.⁴
12. Eya apú leri iná michú nuñakare, ke rimichaka rojló. Ou encore dans le tronc de *platanillo*.⁵
13. Ee kaja ra'páñaichata ruká. Et il la laissa.
14. Lanakiya rupi'chó iphichari ruñakare chojé. Sur ce, elle rentra chez elle.
15. E ruyajna kemicha rojló : Son mari lui dit :
– E pamichaka kujwena wapa'chiyako ? – As-tu vu l'envol des fourmis ?
16. – Unká, ke rumichaka. Unká chiyo nuphá rejó. Nuphachiya wapirámame ñe'pu chu. – Non. Avant d'arriver là-bas, j'ai rencontré le grillon en chemin.
17. – Me ño'jo chi ri'jicha ? ke rimichaka rojlo. – Où allait-il ?
18. Au rumichá : – Numicha rijló : 'Me ño'jo chi pi'jicha kujwena amaje ?' Au rimicha nojlo : 'Unká me ño'jo kalé nu'jicha. Kayemayeema, katarawi'la, kaichi'tata ejo nu'jicha kujwena amaje' ke rimichaka nojo. – Je lui ai demandé s'il allait voir les fourmis, et il m'a répondu : 'Bien sûr' et qu'il n'avait pas d'autre endroit où aller que 'là où l'on a de oreilles à membrane, des dents déchaussées et des lèvres émaciées.'
19. Au rimicha nojló pika ta, me ño'jo pi'jicha kujwé amaje. Au numicha rijló : 'Kumájo'ni wapojo nu'jicha, ke nu'michaka rijlo i'michaka' ke riyajalo i'michaka pijirijlo yuku. Puis il me demanda : 'Et toi, vas-tu voir les fourmis ?'. Alors je lui ai répondu que 'j'allais au bord de la rivière de la [tête de] noix.'
20. Iká yúcha'chiyari riká, e rimicha riyajalojló : – Me ño'jó ri'jicha kujwé amaje rimichaka pijló ? Cela mit en colère son mari, qui lui redemanda : – Où t'a-t-il dit qu'il allait voir les fourmis ?
21. Au rumicha rijló : – 'Kayemayeema, katarawila, kaichila'la ejo nu'jicha, ke rimichaka nojló' ke numichaka pijló i'michaka, ke rumichaka. – 'Là où l'on a des oreilles à membranes, des dents déchaussées et des lèvres émaciées' t'ai-je dit qu'il m'a dit.
22. – Aika ! ke rimichaka. – Ah ! s'écria-t-il.
23. Kujwena wapa'taka amaje nuwakari'cha piká, unká pi'jnakaloje Je t'ai envoyé voir l'envol des fourmis pour les brûler, pas pour que tu ailles te foutre de

³ **No'pichaka** (Yuc.). Lit. « Je continue ». Manière de se dire « au revoir » lorsqu'on s'est rencontré en chemin, où à l'un des étapes d'un trajet (en s'arrêtant dans une maison). Quand on retourne chez soi, on dit : *nopi'chako*, « je rentre ».

⁴ **Pupa** (Yuc.). *Sancona* (Esp. ver.). Espèce de chonta dont le bois est utilisé pour dresser les murs des maisons.

⁵ **Leri** (Yuc.). *Platanillo* (Esp. ver.). *Heliconia* (?) *Phenakospermum* (?)

Les grandes feuilles de cet arbre sont utilisées pour tapisser les paniers et emballer la nourriture.

- kalé nucha'taje pi'makaji ta wa'te ! ke rimakó ripachiyakata ruká riña'achiya ruká.
24. E rowiyo'cha : « Phe'echoó, phe'echoó, phe'echoó ! » ke rowiyo'chaka.
25. Au riyurícha ruká.
26. E rumichá :
– Unká naje kalé piña'ta nuká. Unká nuká kalé icha'chiyari piká piña'taje nuká !
27. Wapirámame icha'chiyari piká, pa'chó ripé pinókicho rijwa'té
28. – Nuwe'pikela mereka riñakaré ee nu'jnata rijwa'te nókajo riñakare chojé ! ke rimichaka.
29. Au rumicha rijló : – 'Ilé pupá inami chu riñakare, eyá apú lerí inami chu' ke rimichaka nojló.
30. E rimicha riyanijló :
– I'jné wenókichacho wapirámame wa'té riñakare chojé. Richa'chiyaka pacha nuká ! ke rimichaka riyanijlo.
31. E kaja ne'jicha rijwa'té nókajo.
32. Nephicha rinaku e rajalaki'cha riká :
« Wapirámame, wapirámame, wapirámame ! »
33. Pala pila'a nupé. Ilé ka'jné nuká pijwa'té nókajo. Meka penaje picha'ta nuká pi'makajerutajlo !
34. Ejá ra'jipicha rijló : « Tii tii tii, chee chee »
35. « Jero'chi ! » ke rimichaka.
« La'kéjami ke i'maka nuká » ke rimichaka.
36. E rimicha riyajalojlo : « Ilé ño'jó pi'má kawakajo nuká i'majere yenojo. »
37. Ripichiya ritajné riwira'pari, e rimichá : « Chúwaja wenókajiko pijwa'té ! »
38. Ejá pijiri ta pachiyajla riká. Ejá ra'chota riwira'pari jimaje « seee »
- moi avec ton coquin !⁶ dit-il en la saisissant et en la frappant.
- Elle criait.
- Alors il la lâcha.
– Tu n'as aucune raison de me battre. Ce n'est pas moi qui me suis moqué de toi pour que tu me frappes !
- C'est le grillon qui s'est fichu de toi.
Tu n'as qu'à l'attendre pour te battre avec lui.
- Si seulement je savais où il habite, je pourrais aller l'affronter chez lui !
- Dans le tronc de chonta ou de *platanillo*, m'a-t-il dit.
- Alors il dit à ses enfants :
– Allons attaquer le grillon chez lui ! Il n'avait qu'à pas ce foutre de moi !
- Et ils partirent l'attaquer.
En arrivant chez lui, ils l'appelèrent :
« Grillon, grillon ! »
- Prépare-toi bien ! Je suis venu t'affronter.
Tu vas voir ce que c'est que de se moquer de moi avec ta maîtresse !
- Et le grillon se mit à chanter : « Tii tii tii, chee chee ».
« Viens donc !⁷ J'étais déjà prêt !
- La chauve-souris dit alors à sa femme :
« Mets-toi en bas, moi je l'attendrai en haut. »
- Le grillon croisa les crochets de ses tibias⁸ et dit : « Battons-nous maintenant ! ».
- La chauve-souris essaya de le saisir, mais il bondit et lui trancha l'une des membranes de

⁶ **Pi'makaji** (Yuc.). Ton prétendant. Lit. « Celui avec qui tu vas [veux] vivre. »

⁷ **Jero'chi** (Yuc.). Du verbe *jero'kaje* : « Arracher ». Formule que l'on adresse pour initier ou raviver une lutte. « Arrachons-nous de là » ou « Bougeons-nous » [je me ferais un plaisir de te régler ton compte].

⁸ **Wira'pare**. Arc. Crochet effilé, lame arquée. Cette espèce de grillon est dotée d'un crochet tranchant sur chaque jambe.

39. riyéma michu machi'yaka.
Ejá rawiyo'chata : « Nuyemo mata'niko ! ».
40. E nalo kemicha ruyanijló :
– Amichakajla jara'pá riyema ka'jné machi'yari. A'cha rijló riyema.
41. E naji'cha lichí pana na'cha rijló ta.
42. – Marí piyema pa'yú.
43. E ra'chá riyemo apumi choje, e ripi'chako yámona.
44. Rimicha wampiramanitajlo : « Eko pala pila'a nupé maare, pikó pikeño'ka nókaje wajluwa ! Apakala nuká waicha pijwa'te nókajo. ».
45. Eja ra'jipicha : « Tii tii chee chee. »
« Jero'chi ! » ke rimichaka.
46. E kaja pijirí pi'cho riñakare choje.
47. E riyajalo kemicha rijló :
– Yúka'a ? E pinóchaka riká ?
48. – Unká, ke rimichaka. Yuri wani riká, ukajé chiyó rinóchajla nuká, ke rimichaka.
49. Noko nu'michaka au kale riphicha ra'piwa nojlo, ke rimichaka riyajalojlo.
50. Rejechami riyukuperi'chaka rika'jné.
51. Kajrú rawaka'chiyaka rika'jné pajluwaja pají e rimicha najló :
« Wampirámene la'ri pinakaji nujwa'te. Au numá ijlo we'jnakaloje rijwate nókaje penaje. »
52. E muni ke lapiyami kaja ne'jicha.
53. E rimicha riyanijló :
– Ijña'a ta wajluwa wayema apumi choje.
54. E naji'cha lichí paná makara'keja pu'thé kuwa'lá chojé.
55. Kaja ne'jichaka nókajo wampirámene wa'té.
56. Nephicha riñakaremi ejé e rajalaki'cha piño riká : « Wampirámene, wampirámene ! E jo'o kaja piká ? »
57. Unká na a'jipalacha.
58. Iya'pé rajalaki'cha riká. Unká na a'jipalacha. Meñaru i'michaka.
59. – Unka ri'malacha maere, ke rimichaka ta. Kaja ranúki'cho a'jné apú riñakare choje. Rejó wamichajla riká.
60. E kaja na'picha rejó. Iphichaño rejó.
- ses ailes.
Il cria : « Ma membrane est fendue ! »
- Leur mère dit alors à ses enfants :
– Regardez, la membrane de votre père est sûrement fendue. Allez la remplacer.
Et ils allèrent lui coller une feuille de tabac.
– Voilà ta nouvelle membrane, papa.
Après cela, il y retourna.
- Il dit au grillon : « Prépare-toi bien, tu ne perds rien pour attendre ! Je reviendrai après demain. »
- « Tii tii chee chee. » chanta-t-il. « Je t'attends ! »
Puis la chauve-souris rentra.
Sa femme lui dit :
– Alors, ça y est ? Tu l'as tué ?
– Non. Il est redoutable. Il a failli m'avoir.
- Comme j'y suis allé à découvert, il m'a eu par en dessous.
Alors il invita ses frères.
Quand ses nombreux frères furent rassemblés dans une seule maloca, il leur dit : « Le grillon est en guerre avec moi. Je voudrais que vous veniez le tuer avec moi. »
- Ils partirent le lendemain à l'aube.
Il dit à ses enfants :
– Emportons des membranes de rechange.
- Ils remplirent un panier de feuilles de tabac séchées.
Puis ils partirent combattre le grillon.
- En arrivant chez lui, la chauve-souris cria :
« Grillon, grillon ! Es-tu toujours là ? »
- Personne ne répondait.
Il l'appela deux fois. Mais le silence resta total.
– Il n'est pas là. Il a déménagé là-bas dans son autre maison. Allons voir.
- Ils y allèrent. Puis arrivèrent.

61. E pijirí ajalaki'cha riká :
« Wapirámáne, wapirámáne ! E jo'okaja chi piká ? »
La chauve-souris cria : « Grillon, grillon !
Es-tu là ? »
62. Ejá ra'jipichá : « Tiii tiii tiii chee
chee. »
Il répondit : « Tiii tiii tiii chee chee. »
63. – Mari keja nuká, ke rimichakata rijlo.
Ilé kajno. chuwa nuka pijwa'té nókajo,
ke rimichakata rijlo. – Me voilà. J'arrive tout de suite !
64. – Piwata pamineko. Pu'waka
nu'majika pijlo ! – Attends un peu. Tu vas voir !
65. E le'ri inami to'cho yenuwa,
iyamo'jotano raphú amichako
Le tronc de *platanillo* était couché. On y
voyait une ouverture aux deux extrémités.
66. Ri'jlajo raphú chu riyajalo i'micha,
riwilápe ejó ra'phú iká chu ruyajná
i'micha. La femme se mit près du trou de la base,
tandis que son mari se plaça près du trou de
l'une des branches de la cime.
67. E kaja ri'jlajo raphú chu riyajalo
to'chiya ruwira'pare, riwilape ejó
raphú ika chu ruyajná to'chiya
riwera'pare. Chacun pointait son crochet (arc effilé) de
son côté.
68. Rejehami rimichaká :
– Chuwa ta wenókajiko !
Et le grillon dit :
– Battons-nous maintenant !
69. – Jero'chi ! ke pijiri kemichaka.
– Viens vite !
70. E kaja ne'jicha rinakoje.
Ils allaient à sa rencontre.
71. Amichari pu'waka nato'chaka
amichako nañakare chu. Au nawachiya
napatakana najña'akaloje nañakare
chiya neká nenókaloje neká penaje
nawijluki'chakajla napataje.
On les voyait entrer dans la maison des
grillons. Ils cherchaient à les attraper pour
les tuer.
72. E nácho'chiya nawira'pare. E na'chó
nawira'pare jimare. Iká jiyo'chari
nayuphé nayuphé jiyo'chako.
Ils sortirent aussi leurs crochets et se jetèrent
sur leurs ailes pour les fendre.
73. Ejá na'chotá kawakaje.
Les chauves-souris tombèrent.
74. « A'yá ! Nuyéma mata'jnika ! »
« Ah ! Ma membrane est fendue ! »
75. E ritami ja'acho « thu'u » ke kawakaje.
Leurs corps allaient s'écraser.
76. Ñakewaja rijyo'chiyaka phiyuke tami
ja'charoja kawakaje e ajopana a'chaño
nayuphé apumi chojé lichi paná
naji'chaje najwa'tó
Pendant que les uns les faisaient tomber en
fendant leurs ailes, les autres remplaçaient
celles-ci avec des feuilles de tabac.
77. Pajlúwaja we'chú ketana
nenókichakojla najwa'te. Kaja lainchú
ne'micha.
Ils combattirent une journée entière,
jusqu'au soir.
78. – Kaja wajúwi'cha. Unká meke
wala'la. Unká me ño'jó wenola riká.
– La nuit tombe et nous n'arrivons pas à les
tuer. Nous n'y pouvons rien.
79. Yuri wani riká !
C'est un forcené !⁹
80. Kaja ketanaja ! I'jné wapa'cho.
Ça suffit ! Rentrons.
81. E kaja napi'cho nañakare choje.
Iphichaño.
Et ils retournèrent chez eux.

⁹ Yuri (Yuc.). Bravo (Esp. Ver.). Furieux. Redoutable au combat.

82. Riyajalo kemicha pijirijló :
– Yúka'a ? E pinóchaka wampirámene ?
Kajrú pi'ratákare maná. La femme dit à la chauve-souris :
– Alors ? Toi qui fulminais tant contre lui, tu
l'as tué au moins ?
83. – Unká, ke rimichaka. Unká me ño'jó
iná nólare kele wampirámene. Yuri wani
riká. – Même pas. On ne peut pas le tuer. C'est un
acharné !
84. Au wapi'chó. Apala rinóta weká. Alors nous sommes rentré avant que ce ne
soit lui qui nous tue.
85. Ketanaja riyukuna. Fin de l'histoire.